

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А. ЕСЕНИНА»

Утверждаю:

Декан факультета истории
и международных отношений
(О. И. Амурская)

«30» августа 2019 года



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Основы перевода (первый иностранный язык)

Уровень основной профессиональной образовательной программы
бакалавриат

Направление подготовки 41.03.05 Международные отношения

Направленность (профиль) Международные отношения и внешняя
политика

Форма обучения очная

Сроки освоения ОПОП нормативный, 4 г.

Факультет истории и международных отношений

Кафедра иностранных языков факультета истории и международных
отношений

Рязань, 2019

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Целями освоения дисциплины (модуля) «Основы перевода (первый иностранный язык)» являются:

овладение представлением об основных положениях общей теории перевода: основных терминах, понятиях и процессах; ознакомление с актуальными проблемами истории перевода, а также современного переводоведения, с закономерностями процесса перевода; формирование у студентов базовых навыков письменного и устного видов перевода, необходимых для успешного осуществления языкового посредничества в актах межъязыковой и межкультурной коммуникации.

МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОПОП ВУЗА

2.1 Дисциплина (модуль) «Основы перевода (первый иностранный язык)» относится к дисциплинам части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1 – Б.1.В.16

2.2 Для изучения данной дисциплины (модуля) необходимы следующие предшествующие дисциплины

- Иностранный язык
- Второй иностранный язык в профессиональной коммуникации

2.3 Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

- Иностранный язык
- Второй иностранный язык в профессиональной коммуникации
- ГИА

2.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся универсальных (УК), общепрофессиональных (ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№ п/п	Код и содержание компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:		
			Знать	Уметь	Владеть (навыками)
1	2	3	4	5	6
1.	УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке	УК-4.1. Владеет системой норм русского литературного языка и нормами иностранного(ых) языка(ов).	языковые средства и основные единицы речевого общения; правила продуцирования убедительной и уместной речи; особенности вербальной коммуникации в различных сферах деятельности	варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи и коммуникативной задачей; оформлять устные и письменные высказывания с учетом специфики иноязычной культуры; применять полученную информацию в решении вопросов, связанных с профессиональной деятельностью при межкультурном взаимодействии	навыками продуцирования и редактирования устных и письменных высказываний различных жанров и стилей на иностранном языке; навыками использования приемов эффективного речевого общения на иностранном языке в различных коммуникативных сферах
		УК-4.2. Использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации на русском и иностранном(ых) языках.	иностраннный язык в объеме, необходимом для ведения активной деятельности на иностранном языке в профессиональной, социокультурной и общественно-политической сферах; способы приема, переработки, выдачи информации на иностранном языке;	логически верно строить высказывание, вести беседу на любую из изученных тем, правильно используя лексический и грамматический материал; строить высказывание по прочитанному или прослушанному оригинальному тексту монологического или	навыками устного и письменного обмена информацией в процессе повседневных, социально-культурных контактов и в ситуациях связанных с профессиональной деятельностью; навыками ведения переговоров, профессиональных дискуссий с зарубежными

			современные принципы межкультурного общения и диалога культур	диалогического характера; обмениваться информацией с целью координации совместной деятельности	партнерами
	УК-4.3. Создает на русском и иностранном(ых) языках устные и письменные тексты в соответствии с коммуникативной задачей в рамках профессионального общения.	типологию переводческих преобразований и основные виды переводч. соответствий на различных языковых уровнях; основные принципы перевода связного текста, а также свободных и фразеологических словосочетаний в его составе; стилистические особенности текстов профессиональной направленности на родном и иностранном языках;	осуществлять переводческий анализ текста, определять цель перевода, характер рецепторов и тип переводимого текста; вычленять из потока переводческих действий трансформации определенного типа; определять единицы перевода; выполнять письменный (в ограниченном объеме устный) перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности; реферировать и интерпретировать учебную и научную литературу по профессиональной тематике на иностранном языке		навыками распознавания различных переводческих трудностей при решении конкретных переводческих задач; навыками реферирования источников, написания докладов и конспектов; навыками подготовки презентаций и тематических сообщений на иностранном языке

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры								
		№2								
		часов								
1	2	3	4	5		6				
1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	34	34								
В том числе:										
Лекции (Л)	18	18								
Практические занятия (ПЗ), Семинары (С)	16	16								
Лабораторные работы (ЛР)										
Иные виды занятий										
2. Самостоятельная работа студента (всего)		38								
3. Курсовая работа (при наличии)	КП									
	КР									
Вид промежуточной аттестации	зачет (З),		ЗАЧЕТ (З)							
	экзамен (Э)									
ИТОГО: общая трудоемкость	часов		72							
	зач. ед.		2							

2. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

2.1. Содержание разделов дисциплины (модуля)

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Содержание раздела в дидактических единицах
2	1	Становление и развитие основных переводческих концепций.	Перевод как общественное явление. Роль переводческой деятельности в истории человечества. Историческая эволюция переводческой деятельности. Особенности возникновения и развития перевода. Вольный и «украшательский» перевод. Перевод в современном мире. Формулирование требований, которым должен отвечать перевод. Языковые и культурно-исторические расхождения как основа «теории непереводимости». Понятие «искусство перевода».
	2	Основные понятия теории перевода.	Предмет теории перевода. Определение понятия «перевод». Перевод как создание текста, коммуникативно равноценного оригиналу. Типы перевода. Функциональные, смысловые и структурные аспекты коммуникативной равноценности. Другие виды языкового посредничества: сокращенный перевод, адаптированный перевод, аннотация, реферат, резюме. Общая и частная теория перевода. Сопоставительный анализ как основной метод переводческого исследования. Виды перевода. Разнородный характер переводческой деятельности. Характерные особенности художественного и информативного перевода. Принципы выделения подвидов перевода. Отличительные особенности письменного и устного видов перевода.
	3	История перевода в России. Общая теория перевода в трудах российских исследователей	Основные этапы истории перевода в России от времен Киевской Руси до наших дней. Развитие отечественной школы перевода. Развитие переводческого дела в России в ХХI в. Государственная политика в области переводческого дела. Социальный статус переводчиков на различных этапах истории.
	4	Эквивалентность перевода	Понятие семантической эквивалентности оригинала и перевода. Понятие адекватности перевода. Понятие типа эквивалентности. Коммуникативно-ситуативные и собственно языковые аспекты содержания высказывания. Различие между обозначением ситуации в высказывании и способом ее описания. Особенности достижения эквивалентности перевода на уровне различных типов эквивалентности.
	5	Способы достижения эквивалентности	Понимание перевода как преобразования текста оригинала в текст перевода. Основные виды переводческих трансформаций. Переводческая транскрипция и транслитерация. Калькирование. Лексико-семантические замены: конкретизация,

		<p>генерализация и модуляция значения языковой единицы при переводе. Синтаксическое уподобление. Членение и объединение предложений при переводе. Грамматические замены единиц разного уровня. Лексико-грамматические трансформации. Антонимический перевод. Экспликация (описание) и компенсация передаваемого смысла при переводе</p>
6	Переводческие соответствия. Понятие единицы перевода	<p>Понятие переводческого соответствия. Лексические и грамматические соответствия. Единичные и множественные соответствия. Контекст (узкий и широкий) и внеязыковая ситуация; их роль в уточнении значения слова в тексте и выборе соответствия при переводе. Приемы работы со словарем. Случаи невозможности использования словарного соответствия. Понятие окказионального соответствия (контекстуальные замены). Безэквивалентные лексические и грамматические единицы. Основные способы перевода безэквивалентных единиц. Проблемы передачи коннотативного значения слова. Понятие единицы перевода. Постоянные (готовые) единицы перевода.</p>
7	Прагматические аспекты перевода	<p>Зависимость перевода от характера аудитории, на которую он рассчитан, и от цели, стоящей перед переводчиком. Понятие прагматической эквивалентности перевода. Обеспечение понимания переводимого сообщения людьми, обладающими фоновыми знаниями и культурно-историческим опытом, которые отличаются от знаний и опыта читателей оригинала. Понятие коммуникативного эффекта перевода и прагматической адаптации перевода. Методы оценки качества перевода. Основные случаи нарушения эквивалентности перевода: буквальный и свободный (вольный) перевод.</p>
8	Вопросы перевода в трудах зарубежных ученых	<p>Вопросы теории перевода в трудах английских переводоведов. Переводоведение в США. Лингвистическое переводоведение в Германии. Проблемы переводоведения в работах ученых Франции и Канады. Лингвистическое переводоведение в Скандинавии.</p>
9	Лексические вопросы перевода	<p>Вопросы перевода фразеологии. Сохранение, замена или утрата образности при переводе фразеологических единиц. Передача эмоционально-стилистических и национальных особенностей фразеологизмов. Перевод неологизмов. Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики («ложные друзья переводчика»). Нахождение соответствий для многозначных лексических единиц в составе текста. Перевод эмоциональной лексики и стилистически маркированных слов. Реалии как переводческая проблема, пути решения.</p>

2	10	Грамматические вопросы перевода	Перевод различных частей речи с русского на английский язык и с английского языка на русский. Сопоставительный анализ грамматического строя русского и английского языка. Синтаксис и перевод. Вопросы пунктуации и перевод
	11	Общие вопросы перевода	Два этапа перевода: понимание оригинала и выбор варианта перевода. Соотношение целого и части при переводе. Понятие единицы перевода. Текст как единица перевода. Лингвистический анализ как основа переводческого анализа. Алгоритм переводческого анализа текста. Культурологический компонент переводческого анализа. Перевод и редактирование. Приемы работы со словарями разных типов. Словари и другие справочные пособия. Перевод заглавий

2.2 Перечень лабораторных работ (при наличии), примерная тематика курсовых работ (при наличии)

Лабораторные работы не предусмотрены учебным планом.

Курсовые работы не предусмотрены учебным планом.

3. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТА

Самостоятельная работа осуществляется в объеме 38 часов. Видами СРС являются:

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины (модуля)	Виды СРС	Всего часов
1	2	3	4	5
2	1.	Становление и развитие основных переводческих концепций.	1. Изучение и конспектирование основной и дополнительной литературы. Работа со справочными материалами (словарями, энциклопедиями) 2. Подготовка к письменному (компьютерному)/ устному тестированию. 3. Компьютерное тестирование в дистанционном курсе.	2
	2.	Основные понятия теории перевода.	1. Изучение и конспектирование основной и дополнительной литературы. Работа со справочными материалами (словарями, энциклопедиями) 2. Подготовка к письменному/ устному тестированию.	2
	3.	История перевода в России. Общая теория	1. Изучение и конспектирование основной и дополнительной	2

	перевода в трудах российских исследователей	литературы. Работа со справочными материалами (словарями, энциклопедиями) 2. Подготовка к письменному/ устному тестированию.	
4.	Эквивалентность перевода	1. Изучение и конспектирование основной и дополнительной литературы. Работа со справочными материалами (словарями, энциклопедиями) 2. Подготовка к письменному/ устному тестированию.	2
5.	Способы достижения эквивалентности	1. Изучение и конспектирование основной и дополнительной литературы. Работа со справочными материалами (словарями, энциклопедиями) 2. Подготовка к письменному/ устному тестированию.	2
6.	Переводческие соответствия. Понятие единицы перевода	1. Изучение и конспектирование основной и дополнительной литературы. Работа со справочными материалами (словарями, энциклопедиями) 2. Подготовка к письменному/ устному тестированию.	2
7.	Прагматические аспекты перевода	1. Изучение и конспектирование основной и дополнительной литературы. Работа со справочными материалами (словарями, энциклопедиями) 2. Подготовка к письменному/ устному тестированию. 3. Подготовка к терминологическому диктанту.	2 4
8.	Вопросы перевода в трудах зарубежных ученых	1. Составление конспекта по теме для самостоятельного изучения 2. Работа со справочными материалами (словарями, энциклопедиями)	6
9.	Лексические вопросы перевода	1. Выполнение практических заданий (письменный перевод с английского/ русского языка). 2. Подготовка мультимедийных докладов-презентаций. Работа со справочными материалами (словарями, энциклопедиями).	2 2
10.	Грамматические вопросы перевода	1. Выполнение практических заданий (письменный перевод с английского/ русского языка). 2. Подготовка мультимедийных докладов-презентаций. Работа со справочными материалами (словарями, энциклопедиями).	2 2
11.	Общие вопросы перевода	1. Выполнение практических заданий (письменный перевод с английского/ русского языка). 2. Подготовка мультимедийных докладов-презентаций. Работа со	4

		справочными материалами (словарями, энциклопедиями).	2
ИТОГО в семестре:			38
ИТОГО			38

4. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (см. Фонд оценочных средств)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине (модулю) *(при необходимости)*.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Основная литература

№ п/п	Автор (ы), наименование, место издания и издательство, год
1	Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие. [Текст] / И.С. Алексеева // - СПб: Союз, 2010. – 309 с. (и предыдущие годы издания)
2	Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/450223 (дата обращения: 02.06.2020)
3	Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода. Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых: учебное пособие. [Текст] / В.Н. Комиссаров // - Москва: ЧеРо, 2000. – 231 с.
4	Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение: учебное пособие.- 2-е изд., испр. . [Текст] / В.Н. Комиссаров // - Москва: Р.Валент, 2011. – 472 с.
5	Латышев, Л. К. Технология перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 263 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/432097 (дата обращения: 02.06.2020).

5.2. Дополнительная литература

№ п/п	Автор (ы), наименование, место издания и издательство, год
1	Бреус, Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: учебное пособие – 2-е изд., испр. и доп. [Текст] / Е.В. Бреус // – М.: Изд-во УРАО, 2000. – 208 с.
2	Мисуно Е.А., Шаблыгина И.В. Перевод с английского языка на русский язык: практикум: учеб. пособие. . [Текст] / Е.А. Мисуно, И.В. Шаблыгина // - Минск: Аверсэв, 2009. — 255 с.

3	Палажченко П.Р. Мой несистематический словарь (Из записной книжки переводчика) - 2-е изд., испр. [Текст] / П.Р. Палажченко // М.: Р.Валент, 2002 - 304 с.
4	Романова С. П., Коралова А. Л. Пособие по переводу с английского на русский. - 5-е изд. [Текст] / С.П. Романова, А.Л. Коралова // - М. : КДУ, 2011.- 176 с.
5.	Чепель, Н. П. Основы теории перевода: программа дисциплины и учебно-методические рекомендации. [Текст] / Н.П. Чепель // – Рязань: РГУ, 2010. – 32 с.

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. КиберЛенинка [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://cyberleninka.ru>, свободный (дата обращения: 02.06.2020).
2. Лань [Электронный ресурс] : электронно-библиотечная система. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <https://e.lanbook.com> (дата обращения: 02.06.2020).
3. Научная библиотека РГУ имени С. А. Есенина [Электронный ресурс] : сайт. – Режим доступа: <http://library.rsu.edu.ru>, свободный (дата обращения: 02.06.2020).
4. Университетская библиотека online [Электронный ресурс] : электронно-библиотечная система. – Доступ после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина из любой точки, имеющей доступ к Интернету : договор № 002-01/17 от 15 декабря 2016 г. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru> (дата обращения 02.06.2020).
5. Юрайт [Электронный ресурс] : образовательная платформа и электронно-библиотечная система. – Доступ после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина из любой точки, имеющей доступ к Интернету. – Режим доступа: <https://urait.ru> (дата обращения 02.06.2020).
6. eLIBRARY.RU [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. — Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp> свободный (дата обращения: 02.06.2020).
7. Znaniium.com [Электронный ресурс] : электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://znaniium.com> (дата обращения: 02.06.2020).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины

1. Moodle [Электронный ресурс]: среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. – Рязань, [Б.г.]. – Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. – Режим доступа: <https://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2/login/index.php> (дата обращения: 02.06.2020).
2. «Думать вслух» [Электронный ресурс]: сайт: полезные материалы в сфере перевода. – Режим доступа: <http://www.thinkaloud.ru/>, свободный (дата обращения: 02.06.2020).
3. «Лингво» [Электронный ресурс]: ассоциации лексикографов. – Режим доступа: www.lingvoda.ru, свободный (дата обращения: 02.06.2020).
4. Corpus.byu.edu [Электронный ресурс]: сайт современного английского языка, позволяет проверить сочетаемость слов в любом выражении или определить частотность употребления. – Режим доступа: <http://corpus.byu.edu>, свободный (дата обращения: 02.06.2020).
5. “Lingvo” [Электронный ресурс]: онлайн-версия электронного словаря. – Режим доступа: <https://www.lingvolve.com/ru-ru>, зарегистрированным пользователям (дата обращения: 02.06.2020).
6. Thefreedictionary [Электронный ресурс] : онлайн-словари по общей и специализированной тематике, тезаурусы. – Режим доступа: <http://www.thefreedictionary.com/>, свободный (дата обращения: 02.06.2020).

5.5 Периодические издания

1. Мосты. Журнал переводчиков [Текст] : [научный журнал] / изд. : ООО «Р. Валент». – 2004 - . – Москва, 2020 - Ежекварт. – ISSN 2219-6056.

2. Филологические науки. Вопросы теории и практики [Текст] : научно-теоретический и прикладной журнал / учредитель : ООО Изд-во «Грамота». – 2008 - . – Тамбов : Грамота, 2016 - . – Ежемес. – ISSN 1997-2911.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Стандартно оборудованные аудитории для проведения интерактивных практических занятий: видеопроектор, экран настенный, ноутбук или компьютерный класс.

Видеопроектор, ноутбук, переносной экран. В компьютерном классе должны быть установлены средства MS Office 2010-2016: Word, Excel, PowerPoint; Prezi, Windows MediaPlayer и др.

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Лекция	Составление конспекта лекции: кратко, схематично, последовательно фиксировать основные положения, выводы, формулировки, обобщения; помечать важные мысли, выделять ключевые слова, термины, примеры; проверять значения терминов, понятий с помощью энциклопедий, словарей, справочников с выписыванием толкований в тетрадь; обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе. Если самостоятельно не удастся разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю на следующем занятии.
Практическое занятие	Работа с конспектами лекций, анализ рекомендуемой литературы, подготовка ответов на контрольные вопросы; Выполнение тренировочных упражнений по практическим аспектам перевода; прослушивание аудио- и видеозаписей по заданной теме
Освоение дисциплины с применением технологий электронного обучения и ДОТ	Освоение дисциплины с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий (ДОТ) применяется в случаях обучения студента по индивидуальному учебному плану (ИУП) или индивидуальному учебному графику (ИУГ), обучения студента с ОВЗ (при наличии заявления о необходимости такого обучения), переноса занятий, выпадающих на нерабочие праздничные дни, а также в ситуациях, препятствующих личному присутствию обучающихся на аудиторных занятиях, при наличии уважительных причин (в период эпидемий, техногенных катастроф, пропуска занятий по болезни и т.д.). Для организации обучения с применением технологий электронного обучения и ДОТ используется личный кабинет обучающегося в ЭИОС университета в СДО Moodle.
Компьютерное тестирование	Ответы на вопросы по каждой пройденной теме в дистанционном курсе через личный кабинет обучающегося в ЭИОС университета в СДО Moodle
Мультимедийный доклад - презентация	Доклад готовится студентами по отдельным практическим вопросам для выступления на практических занятиях.

	В мультимедийной презентации должны быть представлены: исследование, интерпретация и демонстрация материала (наличие примеров обязательно) по выбранной проблематике с последующим анализом и практическими выводами.
Конспектирование	Конспект включает в себя основные положения, факты, примеры и выводы. Необходимо выделять пункты и подпункты, подчеркивать ключевые слова. При написании конспекта рекомендуется следующая последовательность: проанализировать содержание каждого фрагмента текста, выделяя относительно самостоятельные по смыслу; выделить из каждой части основную информацию, убрав избыточную; записать всю важную для последующего восстановления информацию своими словами, используя сокращения. Оформление: использование тетради, отдельных пронумерованных листов. Конспект должен содержать название темы, свою ФИО, направление подготовки. Далее идет план конспекта, основное содержание, и список использованной литературы. Чтение и конспектирование материалов из периодических изданий, научных публикаций, специальных изданий, Интернет-ресурсов по переводческой проблематике с целью поиска дополнительной информации и примеров переводческих решений по изученным темам
Практическое задание	Работа с основной и дополнительной литературой для выполнения заданий; работа с текстами различных жанров (оригиналом и переводом), с целью подборки примеров, иллюстрирующих разнообразие переводческих трансформаций; работа со словарями и справочниками различных типов (двуязычные словари, толковые словари, энциклопедии, специализированные справочники, включая электронные версии соответствующих изданий)
Подготовка к компьютерному тестированию/ терминологическому диктанту/ зачету	При подготовке к компьютерному тестированию/ терминологическому диктанту/ зачету необходимо ориентироваться на конспекты лекций, материалы практических занятий, рекомендуемую литературу и др.

8. ТРЕБОВАНИЯ К ПРОГРАММНОМУ ОБЕСПЕЧЕНИЮ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА:

Набор ПО в компьютерных классах	
Название ПО	№ лицензии
Операционная система Windows Pro	договор №Tr000043844 от 22.09.15г
Антивирус Kaspersky Endpoint Security	договор №14/03/2018-0142 от 30/03/2018г
Офисное приложение LibreOffice	свободно распространяемое ПО
Архиватор 7-zip	свободно распространяемое ПО
Браузер изображений FastStoneImageViewer	свободно распространяемое ПО
PDF ридер FoxitReader	свободно распространяемое ПО
Медиа проигрыватель VLC media player	свободно распространяемое ПО
Запись дисков ImageBurn	свободно распространяемое ПО
DJVU браузер DjVu Browser Plug-in	свободно распространяемое ПО
Набор ПО для кафедральных ноутбуков	

Антивирус Kaspersky Endpoint Security	договор №14/03/2018-0142 от 30/03/2018г
Офисное приложение LibreOffice	свободно распространяемое ПО
Архиватор 7-zip	свободно распространяемое ПО
Браузер изображений FastStoneImageViewer	свободно распространяемое ПО
PDF ридер FoxitReader	свободно распространяемое ПО
Медиа проигрыватель VLC media player	свободно распространяемое ПО
Запись дисков ImageBurn	свободно распространяемое ПО
DJVU браузер DjVu Browser Plug-in	свободно распространяемое ПО

9. ИНЫЕ СВЕДЕНИЯ *(отсутствуют)*